

TREATY SERIES. 1912.

No. 15.

AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND BOLIVIA

FOR THE

EXCHANGE OF POSTAL MONEY
ORDERS.

Signed at La Paz, February 12, 1912.

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
June 1912.*

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C., and 32, ABINGDON STREET, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWERDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

PRINTED BY

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.O.

[Cd. 6205.] Price 2d.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM
AND BOLIVIA FOR THE EXCHANGE OF
POSTAL MONEY ORDERS.

Signed at La Paz, February 12, 1912.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, &c., and the President of the Republic of Bolivia, being desirous to conclude an Agreement for the Exchange of Postal Money Orders, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, &c., Cecil William Gustaf Gosling, Esquire, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Bolivia; and

His Excellency the President of the Republic of Bolivia, His Excellency Doctor Claudio Pinilla, Minister for Foreign Affairs and Worship;

Who, after having mutually communicated their full powers, found in good order and due form, have agreed to the following articles:—

ARTICLE 1.

There shall be a regular exchange of Money Orders between

[61]

Su Magestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, etc., y el Presidente de la República de Bolivia, deseosos de establecer un sistema de cambio de Giros Postales entre ambas naciones, han resuelto concluir un convenio con este objeto y han nombrado por sus Plenipotenciarios:

Su Magestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los Dominios Británicos de allende los Mares, Emperador de la India, etc., Cecil William Gustaf Gosling, Esquire, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bolivia; y

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, Su Excelencia Doctor Claudio Pinilla, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que se hallaron en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:—

ARTICULO 1.

Se establece un cambio regular de Giros Postales entre el Reino

B 2

the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Bolivia.

Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y la República de Bolivia.

ARTICLE 2.

The Money Order Service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange.

On the part of the United Kingdom the Office of Exchange shall be that of London, and on the part of Bolivia that of La Paz.

ARTICULO 2.

El servicio de Giros Postales entre ambas países se hará exclusivamente por intermedio de las oficinas de cambio.

De parte del Reino Unido la oficina de cambio será la de Londres, y por parte de Bolivia la de La Paz.

ARTICLE 3.

In view of the fluctuations in the rate of exchange between the two countries, it is agreed that the accounts, as regards Money Orders in both directions, shall be expressed in British money.

The Post Office of Bolivia shall convert into British money the amounts of Orders issued in Bolivia and into Bolivian money the amounts of Orders issued in the United Kingdom. The rate of conversion shall be in accordance with the rate of exchange current at La Paz on the date of the despatch of the Advice List from the Bolivian Office of Exchange in the case of Orders issued in Bolivia, and on the date of the receipt of the Advice List in the Bolivian Office of Exchange in the case of Orders issued in the United Kingdom.

ARTICULO 3.

En vista de las fluctuaciones del cambio entre los dos países se conviene que las cuentas referente á Giros Postales se expresarán en moneda inglesa.

La Administración de Correos de Bolivia convertirá en moneda inglesa el monto de Giros librados en Bolivia, y en moneda boliviana, el monto de Giros librados en el Reino Unido. La conversión se hará al tipo de cambio corriente en La Paz en la fecha de la expedición de la Nota de Aviso de la oficina boliviana de cambio, en el caso de giros librados en Bolivia, y en la fecha de recepción de la Nota de Aviso en la oficina boliviana de cambio, en el caso de Giros librados en el Reino Unido.

ARTICLE 4.

The Post Offices of the two contracting countries shall have the power to fix, by mutual consent, the maximum amount for single Money Orders issued under

ARTICULO 4.

Las Administraciones de Correos de los dos países contratantes tendrán la facultad de fijar, por consentimiento mútuo la cantidad máxima por solo un giro postal

this Agreement in their respective countries.

This maximum shall not, however, exceed 40*L.*, or the nearest practical equivalent of that sum in the money of the country of issue.

expedido según este convenio en sus respectivos países.

Este máximo no podrá sin embargo exceder de cuarenta libras ó el equivalente práctico de esta suma en la moneda del país expedidor.

ARTICLE 5.

All payments for Money Orders, whether to or by the public, if not in gold, shall be made to the nearest practical equivalent.

ARTICULO 5.

Todo pago de Giros Postales, que sea hecho por el remitente ó al destinatario, si no puedan realizarse en oro, deberán convertirse al equivalente más aproximado.

ARTICLE 6.

The British Post Office and the Post Office of Bolivia shall each have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on all Money Orders they may respectively issue, but the table of rates adopted and any subsequent alterations shall be communicated reciprocally.

The commission shall belong to the issuing Office; but the British Post Office shall pay to the Post Office of Bolivia one-half of one per cent. ($\frac{1}{2}$ per cent.) on the amount of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Bolivia, and the Post Office of Bolivia shall make a like payment to the British Post Office for Money Orders issued in Bolivia and payable in the United Kingdom.

ARTICULO 6.

Las Administraciones de Correos de la Gran Bretaña y la de Bolivia, quedan autorizadas para fijar de tiempo en tiempo la comisión que cobrarán sobre los giros postales librados recíprocamente, con cargo de dar conocimiento recíproco de la tabla de tipos que adopten ó de cualquier modificación posterior.

El monto de la comisión corresponde á la oficina emisora; pero, la Administración británica de Correos pagará á la de Bolivia medio por ciento ($\frac{1}{2}$ %) sobre el monto de los Giros librados en el Reino Unido y pagaderos en Bolivia, así como la Administración de Correos de Bolivia pagará igual comisión á la de la Gran Bretaña por Giros emitidos en Bolivia pagaderos en el Reino Unido.

ARTICLE 7.

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of a centavo.

ARTICULO 7.

Las fracciones de un centavo ó de un penique, no se tomarán en cuenta al efectuarse pagos al público.

ARTICLE 8.

No Money Order shall be issued unless the applicant furnish in full the surname and the Christian name (or at least the initial of the Christian name), both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and payee. If, however, any applicant for a Money Order shall tender the name of either the remitter or the payee at greater length, such particulars shall be received and duly entered on the relative list. When the Christian name or the initial cannot be given an order may be issued at the remitter's risk.

ARTICLE 9.

In the event of a Money Order being lost or destroyed, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country where the original Order was payable, and such Chief Office shall be authorized to demand in every such case a new commission, unless the order shall have been lost in transmission through the post.

On the receipt of an application containing the same particulars from the remitter, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

ARTICLE 10.

When it is desired that an error in the name of the remitter or of the payee shall be corrected, or that the amount of a

ARTICULO 8.

No se emitirá ningún Giro Postal á menos que el solicitante facilite el apellido y nombre de pila (ó al menos la inicial de nombre de pila), tanto del remitente como de la persona que reciba el pago, ó el nombre de la firma ó compañía que sea remitente ó destinataria, y las direcciones del remitente y destinatario. No obstante, si algún solicitante de un Giro Postal presente más extensamente los nombres del remitente ó del destinatario, tales detalles se recibirán y se anotarán en la respectiva lista. Cuando no se pueda dar el nombre de pila ó las iniciales se expedirá un giro á riesgo del remitente.

ARTICULO 9.

Para el caso de que un Giro Postal se extravíe ó destruya se podrá dar un duplicado siempre que el destinatario haga por escrito una solicitud (acompañando los detalles necesarios) á la Oficina Central de Cambio del país donde el Giro original era pagadero, y dicha Oficina Central estará autorizada para pedir en cada uno de estos casos una comisión nueva á menos que el giro se haya perdido en la transmisión por el correo.

Al recibo de una solicitud conteniendo los mismos detalles del remitente se darán los avisos precisos para que se suspenda el pago del giro original.

ARTICULO 10.

Cuando se desee corregir algún error en el nombre del remitente ó destinatario, ó se solicite la devolución del valor de un giro

Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

ARTICLE 11.

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country where such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the said Office authorizes the repayment.

ARTICLE 12.

The remitter of a Money Order may obtain an Advice of Payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

If an Advice of Payment of an Order is applied for at the time of issue, the letters "A.P." shall be written in the Advice List (see article 15) against the entry of the order, and the Exchange Office of the country of payment shall arrange for the preparation and despatch to the Office of Issue from the Office of Payment of a form of Advice of Payment.

This form shall be in conformity with or analogous to that marked "A" in the Appendix, and, on receipt of the form at the Office of Issue, that Office shall forward it to the remitter.

If application for an Advice of Payment is made subsequent to the issue of an Order, a form of Advice of Payment, giving full particulars of the Order and of the advising, shall be sent by the Exchange Office of the country

postal al remitente, la petición será dirigida á la Administración Principal del país en que se libró el giro.

ARTICULO 11.

En ningún caso se efectuará la devolución de pago de un Giro, si no se ha averiguado, por medio de la Administración Principal del país, donde el Giro es pagadero, que el Giro no ha sido pagado y que la mencionada Administración autoriza el pago.

ARTICULO 12.

El remitente de un Giro Postal podrá obtener un Aviso de Pago de un Giro, abonando por adelantado, á beneficio exclusivo de la Administración del país de origen, una tasa fija, igual á la que se cobra en ese país por recibos de correspondencia certificada.

Si al tiempo de la emisión de un Giro, se pide un Aviso de Pago, se incribirán las letras "A.P." en la Lista de Avisos (ver artículo 15) al frente del lugar en que se ha anotado el Giro y la Oficina de Cambio del país en que se hará el pago arreglará la preparación y despacho á la Oficina Emisora, desde la Oficina de Pago de una fórmula de Aviso de Pago.

Esta fórmula sera en conformidad ó análogo á la marcada "A" en el Apéndice, y al recibo de la fórmula en la Oficina emisora, esa Oficina la enviará al remitente.

Si una petición de un Aviso de Pago se hace después de la emisión de un Giro, se enviará por la Oficina de Cambio del país de origen á la Oficina de Cambio del país en que se hace el pago una fórmula de Aviso de Pago con

186:

of issue to the Exchange Office of the country of payment, which shall arrange for its completion and despatch to the Office of issue.

All advices of payment of "through" Orders shall be sent through the Exchange Offices of the two countries.

ARTICLE 13.

Orders shall remain payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amounts of all Money Orders not paid within that period shall revert to and remain the property of the Administration of the country of issue.

ARTICLE 14.

Money Orders issued in either country for payment in the other shall be subject, as regards issue and payment, to the laws and regulations in force in the internal services.

ARTICLE 15.

Each Office of Exchange shall communicate to the other by every mail the sums received in its country for payment in the other, and the annexed forms (B) and (C) shall be used for this purpose.

In order to prevent inconvenience in the event of an original list being lost, each Office shall forward to the other by every mail a duplicate of the list sent by the preceding mail. A blank list shall be sent when there are no Orders to advise.

todos los pormenores del Giro y del Aviso, y la Oficina del país en que se hará el pago se ocupará de arreglar el perfeccionamiento y despacho á la Oficina emisora.

Todos los avisos de pago de Giros "directos," se enviarán por medio de las Oficinas de Cambio de los dos países.

ARTÍCULO 13.

Los Giros Postales se podrán pagar en cada país, durante el termino de doce meses, contados á partir del fin del mes en que se haya hecho la libranza; y el monto de los Giros que no se hubieran pagado dentro de este termino caducarán á beneficio de la Administración del país expedidor.

ARTÍCULO 14.

Los Giros Postales que se emitan en cualesquiera de los dos países, para ser pagados en el otro, estarán sugetos en lo que respecta á la emisión y pago, á las leyes y reglamentos vigentes en los servicios internos.

ARTÍCULO 15.

Las Oficinas de Cambio se comunicarán recíprocamente por cada correo las cantidades recibidas en su país para su pago en el otro, empleando al efecto fórmulas idénticas á los anexos (B) y (C).

Con objeto de impedir inconvenientes que pudieran producirse en caso de pérdida de la lista original, cada oficina enviará á la otra por cada correo un duplicado de la lista que se haya enviado por el correo anterior. Una lista en blanco se enviará cuando no se haya que dar aviso sobre Giros.

ARTICLE 16.

Every Money Order entered upon the lists shall bear a number (to be known as the "international number"), commencing each month with No. 1.

Similarly, each list shall bear a serial number commencing every year with No. 1.

ARTICLE 17.

The receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction, and any missing list shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate list duly certified as such.

ARTICLE 18.

The lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent, and corrected when they contain manifest errors.

The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange in the acknowledgment of the receipt of the list in which the corrections were made.

When these lists show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible.

In the meantime the issue of internal Money Orders relating

ARTICULO 16.

Todo Giro Postal que se registre en la lista llevará un número (conocido por el "número internacional"), debiendo comenzar la numeración el primer día de cada mes con el No. 1.

Igualmente, cada lista llevará el número de serie respectivo que comenzará anualmente con el número uno.

ARTICULO 17.

El recibo de cada lista se acusará en ambos países por medio de la primera lista subsiguiente, remitida en dirección opuesta, y siempre que se observase la falta de una lista será inmediatamente solicitada por la Oficina de Cambio de destino.

La Oficina de Cambio expedidora, remitirá en cada caso, sin demora, á la receptora una lista duplicada debidamente certificada.

ARTICULO 18.

Las listas serán estrictamente comprobadas por la Oficina de Cambio á la que fueron enviadas y corregidas cuando contengan errores manifiestos.

Las correcciones se comunicarán á la Oficina de Cambio despachadora en el acuso de recibo de la lista en que se hayan hecho las correcciones.

Cuando estas listas contengan otras irregularidades, la Oficina de Cambio que las reciba solicitará una explicación de la Oficina de Cambio expedidora, la que se dará tan pronto como sea posible.

Mientras tanto la libranza de los Giros Postales internos que

to the entries on the list which are found to be irregular shall be suspended.

ARTICLE 19.

As soon as the list shall have reached the receiving Office of Exchange that Office shall prepare *internal Money Orders* in favour of the payees for the equivalents, in the money of the country of payment, of the amounts specified in the list, and shall then forward such *internal Money Orders* to the payees or to the paying offices in conformity with the arrangements existing in each country for the payment of *Money Orders*.

ARTICLE 20.

At the end of every month the La Paz Office shall prepare and forward to the Controller, Money Order Department, London, a list of the Orders issued in the United Kingdom and payable in Bolivia which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue and have therefore become forfeited to the country of issue. (See Appendix (D).)

The London Office will similarly furnish to the Postmaster-General of Bolivia at La Paz monthly lists of Orders issued in Bolivia on the United Kingdom which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue.

ARTICLE 21.

At the end of every quarter the Exchange Office at La Paz shall furnish to the Exchange

se relacionan con las entradas irregulares de la lista se suspenderá.

ARTICULO 19.

En cuanto que la lista llegue á la Oficina de Cambio receptora, este preparará *Giros Postales internos* á favor de la persona á quien se debe hacer el pago, para el equivalente en moneda del país en que se hace el pago de las sumas especificadas en la lista, y dicha oficina despachará los *Giros internos* á la persona de referencia ó á la oficina de pago conforme á los arreglos existentes en cada país para el servicio de *Giros Postales*.

ARTICULO 20.

Al fin de cada mes la Oficina de La Paz formará y enviará al Gefe del Departamento de *Giros Postales* de Londres una lista de los *Giros Postales* expedidos en el Reino Unido, pagaderos en Bolivia, que no hayan sido pagados en los doce meses siguientes al fin del mes de emisión y que hubiesen con tal motivo caducado en favor del país de origen. (Véase Apéndice (D).)

La oficina de Londres proporcionará igualmente al Director General de Correos de Bolivia en La Paz listas mensuales de los *Giros Postales* expedidos en Bolivia sobre el Reino Unido, que no hayan sido pagados en el término de un año siguiente al fin del mes en que se hizo la libranza.

ARTICULO 21.

Al fin de cada trimestre la Oficina de Cambio de La Paz enviará á la Oficina de Cambio

Office at London a Money Order account (in duplicate), which shall include the following items:—

(a.) On the debit side (to the credit of the United Kingdom) the total of the lists despatched from La Paz during the quarter, the allowance due on the transactions (article 6), the total amount of British Orders authorized during the quarter to be repaid to the remitters, the total amount of British Orders which have become void during the quarter, and the amount of the balance, if any, due to the Bolivian Office.

(b.) On the credit side (to the credit of Bolivia) the total of the lists which have been despatched from London during the quarter, the allowance due on the transactions, the total amount of the orders authorized to be repaid in Bolivia, the total amount of the Bolivian Orders which have become void during the quarter, and the amount of the balance, if any, due to the British Office.

The Money Order account shall be prepared on a form similar to that in the Appendix (E), and shall be accompanied by detailed statements of the lists forwarded in both directions and of the repaid and void orders (see Appendices (F), (G), and (H)). One copy of the account duly accepted shall be returned to La Paz.

ARTICLE 22.

Whenever during a quarter it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by 1,000% the Orders drawn upon the other,

de Londres una cuenta duplicada de los Giros Postales que contendrá los siguientes detalles:—

(a.) En el lado del debe (al crédito del Reino Unido) el total de las listas despachadas de La Paz, durante el trimestre, las comisiones que se deben con motivo de ellos (artículo 6), la cantidad total de Giros Postales británicos durante el trimestre, cuya devolución a los remitentes se haya autorizado, la cantidad total de Giros Postales británicos que se hayan anulado durante el trimestre; y el saldo, si lo hay, en favor de la Oficina boliviana.

(b.) En el lado del crédito (al crédito de Bolivia) el total de las listas que se hayan despachado de Londres durante el trimestre, las comisiones debidas con motivo de ellos, el monto total de Giros Postales cuya devolución se haya autorizado en Bolivia, el importe total de los Giros Postales bolivianos que se hayan anulado durante el trimestre y el saldo, si resulta, en favor de la Oficina británica.

La cuenta de Giros Postales se hará en una fórmula igual a la que se encuentra en el anexo (E), y se acompañará con cuadros detallados de las listas despachadas en ambas direcciones, y de los Giros Postales devueltos y de los anulados (véase anexo (F), (G), (H)). Una copia de la cuenta debidamente aceptada será devuelta a La Paz.

ARTICULO 22.

Si resulta que los Giros Postales librados durante un trimestre contra uno de los países excede a los Giros librados por el otro en una cantidad mayor a

the latter shall at once send to the former, as a remittance on account, the approximate amount, in a round sum, of the ascertained difference.

ARTICLE 23.

When the Bolivian Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the account, the Bolivian Administration shall pay such balance at the time that it sends the account; and when the British Post Office has to pay the balance a similar course shall be followed by the London Office in returning to La Paz the duplicate of the account accepted.

Such payment, as well as any payments made in accordance with the provisions of article 22, shall be made in sterling by means of drafts payable on demand at London.

ARTICLE 24.

Should the Post Office of Bolivia desire to send Money Order remittances through the medium of the British Post Office to any of the foreign countries, British Colonies, &c., with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so, provided that the following conditions are fulfilled:—

(a.) The Post Office of Bolivia shall advise the amounts of such "through" Orders to the Money Order Department, London, which will readvise them to the Exchange Offices of the countries of payment.

(b.) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for

1,000*l.*, el país que se hubiera excedido enviará inmediatamente al otro, como remesa á cuenta, una cantidad aproximada á la diferencia averiguada.

ARTICULO 23.

Cuando el saldo resultante sea á favor de la Administración británica la Administración boliviana hará al pago al tiempo que remita la cuenta, y cuando el saldo resultante sea á favor de la Administración boliviana, la Oficina de Londres hará igual pago al devolver á La Paz el duplicado de la cuenta aceptada.

Estos pagos así como cualesquiera otros que se realicen en las condiciones del artículo 22, se harán en libras esterlinas por medio de Giros pagaderos en Londres á su presentación.

ARTICULO 24.

Si la Administración de Correos de Bolivia desea enviar Giros Postales por medio de la Administración de Correos británica á cualquier país extranjero, Colonias británicas, etc., con las que la Oficina de Correos británica tiene establecido el servicio de Giros Postales, podrá hacerlo conforme á las siguientes condiciones:—

(a.) La Oficina de Correos de Bolivia dará aviso del monto de los referidos Giros "directos" al Departamento de Giros Postales de Londres, el que transmitirá el aviso respectivo á las Oficinas de Cambio de los países donde deban hacerse los pagos.

(b.) Estos Giros no excederán á la cantidad máxima fijada por el país destinatario para los

Money Orders issued in the United Kingdom.

(c.) The particulars of "through" Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary advice lists despatched to London or on separate sheets, the total amounts of the "through" Orders being included in the totals of such lists.

(d.) The names and addresses of the payees, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e.) The Post Office of Bolivia shall allow to the London Office the same percentage (see article 6) on "through" orders as on orders payable in the United Kingdom, the London Office crediting the Office of the country of payment with the same percentage for the "through" Orders as for the Orders issued in the United Kingdom, and for its intermediary services deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

Should the British Post Office desire to send Money Orders through the medium of the Post Office of Bolivia to any countries with which the Post Office of Bolivia transacts Money Order business it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for single Money Orders in each instance, and the rates of commission deducted for the intermediary service.

Giros Postales que se libren en el Reino Unido.

(c.) Los detalles de Giros "directos" se escribirán en tinta roja al fin de la lista ordinaria de aviso despachada á Londres ó en una hoja distinta; la cantidad total de los Giros "directos" se incluirá en el total de tales listas.

(d.) Los nombres y las direcciones de los destinatarios así como el nombre de la ciudad y país de pago se darán lo más ampliamente posible.

(e.) La Administración de Correos de Bolivia dará á la Administración de Correos de Londres en los Giros "directos" el mismo tanto por ciento (véase artículo 6) que le corresponde por los Giros Postales pagaderos en el Reino Unido. A su vez, la Oficina de Londres acreditará á la Oficina del país de pago, respecto de estos Giros "directos" el mismo tanto por ciento que corresponda á los Giros librados por el Reino Unido, y por el servicio intermediario deducirá del monto de cada Giro Postal revisado, una comisión especial que se fijará por la Oficina de Correo británica.

Si la Oficina de Correos británica desea enviar Giros Postales por intermedio del Correo de Bolivia á cualquier país con el que la Administración boliviana tenga establecido el servicio de Giros Postales podrá hacerlo bajo las mismas condiciones indicadas en los artículos anteriores.

Cada Administración comunicará á la otra los nombres de los países con los que tiene servicio de Giros Postales, el límite de la cantidad fijada para cada Giro simple, en cada caso, y las tarifas de comisión cobradas por el servicio intermediario.

When the amount of the "through" Order is repaid to the remitter, the commission charged for the intermediary service is not refunded.

Cuando el valor de un Giro "directo" se devuelve al remitente, la comisión que se cobre por el servicio intermediario no se devolverá.

ARTICLE 25.

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in the United Kingdom, or in Bolivia, for the transmission of large sums of money, the British Post Office, or the Bolivian Post Office, as the case may be, shall have power to suspend wholly or in part for a time, the issue of Money Orders.

ARTICULO 25.

Si se descubre en cualquier tiempo que los Giros Postales se usan en el Reino Unido ó en Bolivia por negociantes ó otras personas para la remisión de grandes cantidades de dinero, la Administración de Correos británica ó la Administración de Correos de Bolivia, según el caso, tendrá el derecho de suspender del todo, ó en parte temporalmente la libranza de Giros Postales.

ARTICLE 26.

The General Post Office in each country shall be authorized to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

All such additional rules, however, must be communicated to the General Post Office of the other country.

ARTICULO 26.

La Administración General de cada país estará autorizada para adoptar cualquier clase de reglas adicionales (siempre que no estén en contradicción con las anteriores) para la mayor seguridad contra el fraude, y en mejoramiento del servicio en general.

Todas las reglas adicionales serán comunicadas á la Administración General de Correos del otro país.

ARTICLE 27.

This Agreement shall come into operation at any time upon 3 months' notice being given by the Bolivian Post Office to the British Post Office, and shall be terminable on a notice, by either party, of six calendar months.

ARTICULO 27.

Este convenio se pondrá en vigencia en cualquier tiempo después de un aviso de tres meses de parte de la Administración de Correos de Bolivia y terminará con un aviso anticipado de seis meses por cualquiera de las partes contratantes.

Done in duplicate in English and Spanish, in the city of La Paz, this twelfth day of February, in the year one thousand nine hundred and twelve.

(LS.) CECIL GOSLING.

(LS.) CLAUDIO PINILLA.

APPENDIX (A).

ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE.
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND.

Avis de Payement d'un Mandat-Poste.
Advice of Payment of a Money Order.

Le soussigné déclare que la somme de }
The undersigned certifies that the sum of }

montant du Mandat No. } { émis par le bureau de
the amount of Money Order No. } { issued by the office of

..... { le } 191... { an
..... { on the } { in

profit de } M
favour of }

a été dûment payé le } 191...
has been duly paid on the }

Timbre du Bureau payeur }
Stamp of Paying Office }

Signature { *Le Receveur.*
..... { *Postmaster.*

Cet avis doit être signé par le Bureau Payeur, puis mis sous enveloppe
This advice must be signed by the Paying Officer, enclosed in an envelope
et envoyé par le premier courrier au Bureau d'origine du Mandat.
and despatched by the first post to the Office of origin of the Order.

APÉNDICE (A).

REINO UNIDO DE LA GRAN BRETANA Y DE IRLANDA.

Aviso de Pago de un Giro Postal.

El abajo firmante declara que la suma de
suma total del Giro No. emitido por la oficina de
..... en el mes ó año 191..., á
favor del Sr.
ha sido debidamente pagado el, 191...

Timbre de la Oficina pagadora.

Firma, *El receptor.*

Este aviso debe ser firmado por la Oficina pagadora, después se lo pondrá en un sobre, y enviado por el primer correo á la Oficina de origen del Giro.

APPEN

To the Controller, Money Order Department,
London,

I have received your list No. _____ of the _____, 191 _____, and payable to persons residing in Bolivia. The examination which has

In return, I transmit to you a detailed account of the amounts received Kingdom and in places beyond, the particulars of which have reached this

LIST No. _____ of Money Orders advised

Date of Issue.	International Number of the Money Order.	Original Number of the Money Order.	Office of Issue.	Name of Remitter.	Full Name of Payee.

APÉN

Al Jefe, Departamento de Giros Postales,
Londres.

He recibido su lista No. _____ del _____ 191 _____, de Giros Postales en Bolivia. La revisión habida ha comprobado la exactitud del monto,

En cambio le remito una cuenta detallada de las sumas recibidas por Unido é allende, cuyo detalles han sido recibido en esta Oficina desde el

LISTA No. _____ de Giros Postales

Fecha de Emisión.	Número internacional del Giro Postal.	Número original del Giro Postal.	Oficina emisora.	Apellido del Remitente.	Nombre é apellido del Destinatario.

DIX (B).

General Post Office, La Paz,
the of , 191 .

of Money Orders issued in the United Kingdom Nos. to ,
taken place has proved the correctness of the total, viz., £ s. d.
for Orders issued in Bolivia and payable to persons residing in the United
Office since the despatch of the preceding list.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

by Bolivia to the United Kingdom.

Full Address of Payee.	Amount in Bolivian Money.	Amount in British Money.	For use of London Office.		
			Advice of Payment.	London Number.	Office where payable.
	Bol. c.	£ s. d.			
Total					

DICE (B).

Oficina General de Correos, La Paz,
del 191 .

emitidos en el Reino Unido Nos. á , pagables á personas residentes
viz., £ s. d.

Giros emitidos en Bolivia pagables á personas residentes en el Reino
despacho de la lista precedente.

Soy de Ud.,

At. S. S.

avisados por Bolivia al Reino Unido.

Dirección completa del Destinatario.	Cantidad en Moneda boliviana.	Cantidad en Moneda inglesa.	Para el uso de la Oficina de Londres.		
			Aviso de Pago.	Londres No.	Oficina donde pagadera.
	Bol. c.	£ s. d.			
Total					

. APPEN

To the Director-General of Posts,
La Paz.

I have received your list No. _____ of the _____ 191 ,
persons residing in the United Kingdom and in places beyond. The
total, viz., £ _____ s. _____ d.

In return, I transmit to you a detailed account of the amounts received
persons residing in Bolivia, the particulars of which have reached this

(List No. _____) LIST of Money Orders issued in the United Kingdom

Date of Issue.	International Number of the Money Order.	Original Number of the Money Order.	Office of Issue.	Name of Remitter.	Full Name of Payee.

APPENDIX (D).

Month of _____ . 191 .

LIST of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in
Bolivia, which have not been paid within twelve months after the
expiration of the month of issue and have therefore become forfeited.

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.	Remarks.
				£ s. d.	

DIX (C).

Money Order Department, London,
the of 191 .

of Money Orders issued in Bolivia, Nos. to , and payable to examination which has taken place has proved the correctness of the

for Orders issued in the United Kingdom and beyond and payable to Office since the despatch of the preceding list.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

, *Controller.*

and in places beyond, and payable in Bolivia.

Full Address of Payee.	Amount in British Money.	For use of the La Paz Office.			
		Amount in Bolivian Money.	Advice of Payment.	Number of the Internal Order.	Office where payable.
	£ s. d.	Bol. c.			
Total ..					

APÉNDICE (D).

Mes de , 191 .

LISTA de Giros Postales hechos en el Reino Unido, pagables en Bolivia, y que no han sido pagadas en los doce meses después del vencimiento del mes expresado y per lo tanto llegan á caducar.

Internacional No. de Giro.	Original No. de Giro.	Fecha de la Emisión.	Oficina emisora.	Cantidad.	Notas.
				£ s. d.	

APPENDIX (E).

ACCOUNT of Money Order transactions between the United Kingdom and Bolivia for the Quarter ended , 191 .

Credit of the United Kingdom.		Credit of Bolivia.	
Total amount of Orders issued in Bolivia (see Statement (F))	£ s. d.	Total amount of Orders issued in the United Kingdom (see Statement (F))	£ s. d.
Allowance at the rate of $\frac{1}{2}$ % ..		Allowance at the rate of $\frac{1}{2}$ % ..	
Repaid Orders (see Statement (G))		Repaid Orders (see Statement (G))	
Void Orders (see Statement (H))		Void Orders (see Statement (H))	
Balance due to Bolivia ..		Balance due to the United Kingdom	

APPENDIX (F).

Quarter ended , 191 .

DETAILED Account of Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Bolivia.

Dates of Lists.	International Nos. of Orders.		Totals of Lists.	Dates of Lists.	International Nos. of Orders.		Totals of Lists.
	From—	To—			From—	To—	
			£ s. d.				£ s. d.
					Brought forward ..		
		Carried forward ..			Total		

DETAILED Account of Money Orders issued in Bolivia and payable in the United Kingdom.

Dates of Lists.	International Nos. of Orders.		Totals of Lists.	Dates of Lists.	International Nos. of Orders.		Total of Lists.
	From—	To—			From—	To—	
			£ s. d.				£ s. d.
					Brought forward ..		
		Carried forward ..			Total		

APÉNDICE (E).

CUENTA de transacciones de Giros Postales entre el Reino Unido y Bolivia por el Trimestre fenecido , 191 .

Crédito del Reino Unido. †		Crédito de Bolivia.	
	£ s. d.		£ s. d.
Total de la cuenta de Giros hechos en Bolivia (véase la Declaración (F))		Total de la cuenta de Giros hechos en el Reino Unido (véase la Declaración (F))	
Comisión á razón de $\frac{1}{2}\%$..		Comisión á razón de $\frac{1}{2}\%$..	
Giros reembolsados (véase la Declaración (G)) †		Giros reembolsados (véase la Declaración (G))	
Giros anulados (véase la Declaración (H))		Giros anulados (véase la Declaración (H))	
Balance debido á Bolivia ..		Balance debido á el Reino Unido	

APÉNDICE (F).

Fin de trimestre , 191 .

DETALLE de las Cuentas de Giros Postales hechos en el Reino Unido, pagaderos en Bolivia.

Fecha de Listas.	Internacional No. de Ordenes.		Total de las Listas.	Fecha de Listas.	Internacional No. de Ordenes.		Total de las Listas.
	De—	A—			De—	A—	
			£ s. d.		Suma adelante ..		£ s. d.
		Lleven adelante ..			Total		

DETALLE de las Cuentas de Giros Postales hechos en Bolivia y pagables en el Reino Unido.

Fecha de Listas.	Internacional No. de Ordenes.		Total de las Listas.	Fecha de Listas.	Internacional No. de Ordenes.		Total de las Listas.
	De—	A—			De—	A—	
			£ s. d.		Suma de adelante ..		£ s. d.
		Lleven adelante ..			Total		

APPENDIX (G).

LIST of Money Orders issued in Bolivia, repayment of which has been authorized by the London Office, and the Amounts of which have been entered to the Credit of Bolivia in the General Account for the Quarter ended , 191 .

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.	Remarks.
				£ s. d.	

LIST of Money Orders issued in the United Kingdom, repayment of which has been authorized by the La Paz Office, and the Amounts of which have been entered to the Credit of the United Kingdom in the General Account for the Quarter ended , 191 .

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.	Remarks.
				£ s. d.	

APÉNDICE (G).

LISTA de los Giros Postales hechos en Bolivia, devolución de pago que ha sido autorizado por la Oficina de Londres, y cuyas Cantidades han sido anotadas en el Crédito de Bolivia, en la Cuenta General por el Trimestre que termina en , 191 .

Internacional No. de Orden.	Original No. de Orden.	Fecha de la Emisión.	Oficina de Emisión.	Cantidad.	Observaciones.
				£ s. d.	

LISTA de Giros Postales hechos en el Reino Unido, devolución de pago que ha sido autorizado por la Oficina de La Paz, y cuyas Cantidades han sido anotadas en el Crédito del Reino Unido en la Cuenta General por el Trimestre que termina en , 191 .

Internacional No. de Orden.	Original No. de Orden.	Fecha de Emisión.	Oficina de Emisión.	Cantidad.	Observaciones.
				£ s. d.	

APPENDIX (H).

LIST of Void Orders issued in Bolivia, the Total of which has been entered to the Credit of Bolivia in the General Account for the Quarter ended , 191 .

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.	Remarks.
				£ s. d.	

LIST of Void Orders issued in the United Kingdom, the Total of which has been entered to the Credit of the United Kingdom in the General Account for the Quarter ended , 191 .

International No. of Order.	Original No. of Order.	Date of Issue.	Office of Issue.	Amount.	Remarks.
				£ s. d.	

APENDICE (H).

LISTA de Giros cancelados hechos en Bolivia, el Total de los cuales ha sido anotado en el Crédito de Bolivia en la Cuenta General por el Trimestre de , 191 .

Internacional No. de Giro.	Original No. de Giro.	Fecha de la Emisión.	Ofcina emisora.	Cantidad.	Observaciones.
				£ s. d.	

LISTA de Giros anulados hechos en el Reino Unido, el Total de los cuales ha sido anotado en el Crédito del Reino Unido en la Cuenta General por el Trimestre de , 191 .

Internacional No. de Giro.	Original No. de Giro.	Fecha de Emisión.	Ofcina emisora.	Cantidad.	Observaciones.
				£ s. d.	